



Población de Iga 99,066
 Población de extranjeros 4,581
 Porcentaje 4.61%
 Datos del 29.02.2012

Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga"kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

Informativo sobre las vacunas preventivas del año 2012



Vacuna periódica periodo: 1 de Abril al 31 de Marzo de 2013

よぼうせっしゅの おしらせ

VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
BCG		Hasta los 6 meses de edad	01	Previene contra la tuberculosis. ¡Cuidado! El periodo de vacunación es corto.
Polio		A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos.	02	Aplicar 2 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 41 días o más entre vacunas. Es posible aplicar en el periodo de un año. Consulte con el médico sobre el día de vacunación.
Triple (DPT: difteria, tos ferina y tétano)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos.	03	Aplicar 3 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 a 56 días entre vacunas
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos.)	01	Refuerza la inmunidad si es aplicada en el periodo de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir del 1 año hasta los 2 años incumplidos.	01	Aplicar luego de que el bebe cumpla 1 año.
	2do per.	Niños nacidos en el periodo: 02.04.2006 al 01.04.2007(ultimo año del jardín o guardería)	01	Se enviara una postal (hagaki) en japonés. Aplicar lo más pronto posible (traer consigo la postal para recibir la vacuna)
	3er per.	Niños nacidos en el periodo:02.04.1999 al 01.04.2000 (1er año de secundaria o shugakkou)	01	
	4to per.	Niños nacidos en el periodo: 02.04.1994 al 01.04.1995(3er año de la secundaria superior o kouko)	01	
Doble (DT: Difteria y tétano)		6to grado de primaria(shougakkou)	01	
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	02	Podrán recibir la vacuna como excepción especial las personas nacidas del 1 de junio de 1995 al 1 de abril de 2007 que no recibieron la 1ra y 2da dosis de vacuna y son menores de 20 años de edad (Las personas con más de 7 años y medio de edad y menos de 9 años no estaban en la edad recomendada pero también podrán recibir la vacuna. Sin embargo, el 2do periodo solo podrá ser recibida después de completar los 9 años).Las personas que nacieron después del 2007, seguir de acuerdo al cuadro indicado. Mayores informaciones en la institución medica.
	1er per. de Refuerzo	1 año después de aplicar la primera dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	01	
	2do periodo	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	01	

Vacuna Opcional (pregunte al médico sobre los efectos y las reacciones)

Ayuda del gobierno: Hasta el día 31 de Marzo de 2013

VACUNA	EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
HIB	De 2 meses hasta 5 meses de edad	1 a 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informaciones: Institución médica.
NEUMONIA INFANTIL	De 2 meses hasta 5 meses de edad	1 a 4	
CANCER DE CUELLO UTERINO	Niñas de: 1er año de secundaria (chu 1º) 1er año de secundaria superior (koukou 1º) (De 13 a 16 años aproximadamente)	3	Tomar 3 dosis en el periodo de 6 meses. Obs. Niñas del 2do año de secundaria superior que recibieron por lo menos 1 dosis hasta el día 31 de marzo de 2012, también pueden recibir la vacuna.

Las vacunas son gratuitas. Sin embargo, si toma las vacunas en otras provincias será cobrado el valor total.

*Mayores informaciones: En la municipalidad, sección **Kenkou Suishin ka** TELF: 22-9653

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 1 de mayo

こんげつ の のうぜい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 1er periodo.
 Impuestos sobre inmuebles [Kotei sisan zeij] 1er periodo.
 Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612



NINJA FESTA

Periodo de 1ro de Abril al 6 de Mayo.

いがうえの にんじゃ フェスタ 2012

Venga a transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas.

Lugar para transformación - sábados, domingos y feriados: En el 2do piso del Fureai Plaza

- Días de semana: Puchi henshin dokoro

También podrá participar de los 7 Doujo ninja o academias ninjas de artes marciales. ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja!

3 puntos para disfrutar del Ninja Festa

1. transformarse en Ninjas en uno de los dos lugares de alquiler de traje.
 2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calles
 3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y podrá participar de muchos premios.
- Sus perritos también podrán transformarse en ninjas (700 yenes)



Mayores informaciones: **Shoukou Roudou Kankou ka Telf. 43-2309**



ALGUNAS FUNCIONES DE LA MUNICIPALIDAD SE VAN A TRANSLADAR

しゃくしょの いちぶの ばしょが かわります

Por falta de espacio, escribiremos apenas las secciones más utilizadas por los extranjeros. Disculpe la incomodidad.

Centro de salud: Sección de promoción de la salud, Sección de medidas de asistencia médica telf. 22-9653, Centro de asistencia general para la Creación de Niños telf. 22-9665, cambiaran para el edificio HAITOPIA IGA 4to piso, (nuevo edificio cerca a la estación)

Informaciones sobre diversos cursos, telf. 22-9679, Chuo Kouminkan y Ueno Kouminkan telf. 22-9801, cambiaran para el edificio HAITOPIA IGA 5to piso, (nuevo edificio cerca a la estación)

Secretaria de Educación: Sección de Educación en general, sección de educación escolar, sector de asuntos escolares telf. 47-1282, sección de promoción del deporte telf. 47-1284, cambiaran para la sucursal de la municipalidad de Ooyamada 2do piso.

Mayores Informaciones: En la municipalidad, **Kanzai ka telf. 22-9610** o en la sección de asistencia para extranjeros telf. **22-9702.**

ABIERTA LAS INSCRIPCIONES PARA LOS DEPARTAMENTOS DE LA PREFECTURA

Periodo de inscripción: Abril de 2012.

けんえいじゅうたくの もうしこみ

Requisitos:

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio.

3-Tener familia con la que piense vivir junto

-Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.

-Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.

4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos...

Observación: Las familias conformadas por madre e hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Kenchikuka

AYUDA PARA LOS GASTOS DE LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA (Apoyo financiero educacional)

2012ねん しゅうがくえんじょ

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos de la educación obligatoria, y consiste en ayudar con una parte de los gastos de los materiales escolares y parte del abastecimiento de las comidas (shuugaku enjo).

Las inscripciones deben realizarse anualmente, así sea el caso de continuación

Dirigida a: Padres o apoderados de niños que estén asistiendo a la escuela primaria o secundaria de la ciudad de Iga. *Habrá un control del ingreso de renta del año anterior. (Shotoku seigen). *No se puede recibir esta ayuda si está recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Tiempo de entrega: en julio (de abril a julio).en diciembre (de agosto a diciembre) y en marzo (de enero a marzo). Para más detalles, revisar el aviso enviado por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Secretaría educacional oficina de educación escolar (gakkou kyoiku ka) Telf. 22 - 9677 o en cada escuela.

AYUDA FINANCIERA PARA EL USO DE TAXI O GASOLINA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD GRAVE (ADULTO O NIÑO)

おおきな しょうがいの ひとに たくしー、ねんりょうの おかねの えんじょが あります

Hay una ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. Escija el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro o moto 50 cc

Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shougaiha categoría 1 o 2, Ryouiku techou A1o A2, Seishin shougai categoría 1.

Beneficio: Cupón para uso de taxi o cupón para la gasolina del carro 7,200 yenes por año. Cupón para la gasolina de moto 50 cc. 3,600 yenes por año.

Documentos para la solicitud: Libreta de discapacidad, inkan (En el caso de cupón para la gasolina, traer la licencia de conducir, y algún documento del vehículo como Shaken sho)

Informaciones y solicitud: En la municipalidad, sección **Shougai Fukushi ka Telf. 22-9656**

DISMINUYO EL VALOR DE ALGUNAS AYUDAS FINANCIERAS

じどう ふよう てあて・しょうがいしゃ ふくし てあて が さがります

A partir de Abril de 2012 hubo una disminución en el valor de las siguientes ayudas.

JIDOU FUYOU TEATE (familia compuesta por apenas uno de los padres), TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (Ayuda para niños especiales), TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE (Ayuda para personas con discapacidad), SHOUGAIJI FUKUSHI TEATE (Ayuda de Asistencia Social de niños con discapacidad), FUKUSHI TEATE (Ayuda de Asistencia Social).

Mayores Informaciones: En la municipalidad, sección Kodomo Katei ka Telf. 22-9654 o Shougai Fukushi Ka Telf.22-9656

Control de salud y desenvolvimiento del niño (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizar el examen. El comunicado estará en japonés, infórmese mejor en la municipalidad.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tomar conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender el desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura y el peso, consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **3 de abril (Martes) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **5 de abril (Jueves) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF.0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Abril						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Shimin	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Shimin	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami					

Atendimiento:

Hospital Shimin y Nabari

Días de semana

de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados

de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

Hospital Okanami

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado

de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con un funcionario público para los residentes extranjeros, para resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita realizar una reserva, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando fuera feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所 [Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県 [PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ [bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí!

三重県国際交流財団 [MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF. 0595-23-0912	TELF. 0595-22-9629

Variedades (そうだんいんだより)

Se pondrá en vigor un nuevo control de inmigración!

あたらしいざいりゅうかんりせいど

Retirado del homepage de inmigración: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/es/

Pregunta: ¿Necesitaré cambiar inmediatamente mi tarjeta de Extranjería (gaijin toroku) por la tarjeta de residencia (zairyuu kado)?

Respuesta: No, no lo necesitara (a menos que quiera hacerlo usted). La tarjeta que ahora tiene como residente de plazo mediano o largo, se considerara valida durante cierto tiempo a partir de la fecha en la que entre en vigor el nuevo control. En el caso de extranjeros que no son residentes permanentes, se les entregara la tarjeta de residencia por regla general cuando hagan los trámites de renovación del periodo de estadía por primera vez bajo el nuevo control. Por regla general, los residentes permanentes deberán solicitar la tarjeta de residencia en el plazo de 3 años a partir de la fecha en la que entre en vigor el nuevo control.

Registro de su mascota y vacuna de prevención contra la rabia canina

きょうけんびょうのよぼうせつしゅといぬのとうろく

La rabia es una enfermedad viral grave y mortal que puede afectar a todos los mamíferos, incluido el humano. La infección produce daño en el sistema nervioso y ocasiona la muerte.

Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la "vacuna de prevención contra la rabia canina". La ciudad de Iga, en cooperación con la asociación de veterinarios de la prefectura de Mie, realizara la vacunación en conjunto en diferentes lugares de la ciudad. Las personas que no pueden realizar los trámites dentro del tiempo límite, deberán dirigirse a los hospitales veterinarios y recibir la vacuna de prevención.

*Las personas que recibieron la postal, traerla el día en que su mascota reciba la vacuna.

Costo: -Para los que ya están registrados y solo recibirán la vacuna: 3.200 yenes.

-Para los que se registran por primera vez y reciben la vacuna: 6.200 yenes.

No olvide registrar a su querida mascota:

Según la ley de prevención contra la rabia canina, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un "registro de vida" y solo es necesario registrarse una vez. Esta dirigida a los cachorros no registrados con más de 91 días de nacido.

Para mayor información comunicarse con la oficina de vida ciudadana (Shimin Seikatsu ka) telf.22-9638 o en las oficinas de Jumin Fukushi ka de las diferentes sucursales de la municipalidad.



<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>